

Adèle

L'ami<sup>o</sup>or figliai

commedia 3 atti di G. Abondina.

---

2

RINETTI FORTUNATO

Via Berthollet N. 16

TORINO

---





BIBLIOTECA

Adèle  
L'amor figlial

Comedia in 3 att

di

Giovanni Maria



# Personaggi

---

- \ Borel                    sei tenent
- \ Adele                    sore fia
- Miranda                contiu Federich
- Reposz                  Paolo
- \ Coussot                Marieta fia 'd
- \ Coussot                Bertome
- \ Un Uziè                da pretura
- \ Un Servitor            'd Miranda.

Epoca presente — La scena succede in Gorino



# Atto primo

Cameretta poveramente ammobigliata. A destra una porta che conduce in altra stanza. Ovunque al fondo. Vedici un tavolo, canino, finestra.

## Scena 1<sup>a</sup>

Adèle sola

Finjè di presso la porta a diritta sta guardando suo padre che si figura addormentato / Pover papà! a dormir ancora... che l'è so durme a finjè salu / For! come chi al'è suvit! costà malattia a l'è fraape / butalo giò! / chind con dolizza la porta viene a sedersi al tavolo / Oh! la nostra possession al'è ben miserabil! ma possibil chi a vera nen terminè? a ventralo sempre sempre... e sempre senza speranza? ... Quand che stamatin i l'ai farai che per mi a j'era pi un d' travai... i jon resta tant sorpresa che i jon ven staita bona d' di una parola... granchè d'prezliè chi am na deisso ancora per anchemi? / piongè Oh Nosquor Sant!... ma cosa a n' a faralo mai d' voi? ... e se papà d'è rivuolse un ciama quaicosa per calme 'l po afann... mi i farai costeta d' die... Pover papà, meier pura, perchè mi i l'ai guente da dete... i fōma ridott al'ultima miseria i mancōna d' tutt... senza pan... senza due... senza travai... pi guente! pi guente! ... Oh! per noi al'è tutt finjè / chind con dolizza la porta viene a sedersi al tavolo / Oh papà s'alza d'intretto / tutt finjè? / Eben, no! a lo farai nen!... la mia illusion a sarà tremenda... orribil... ma i l'arrai 'l coragi d'compita... no, i devo pi nen esse incerta... doman forse i trovrai da travai... ma intant adess mi i guento... e i ciama la carità al prim ch' in- contro... forse am la fara singinocchi / E si' o Nosquor, f' t' af nen decretà la mort d'el me pover papà, e cola d' una fia d'è grassia, fa chi i papà ambatue ant un anima compassionevol... fōtan



si t me coraigi... abandonne nen aut coeijt cimeit Terribil!

Il suo volto e' in lacrime; sembra che Dio le abbia parlato; si alza rapidamente; si spinge il fiato  
su al fucilo su cui sta un velo, se ne copre il capo, ed e' per uscire. S'incontra Marietta. Tale azione

Dei essere animatissima!

## Scena 2<sup>a</sup>

Marietta e Adela

Mar. Sapendo la porta? Cote' Adele... pene, qui avanti?

Adele Si... si... Marietta, t'vene a proposit. - Sent, mi i' devo  
sente per un moment... fume il pisei d'firmete... e se per  
cago me papa a cioncissa...

Mar. Ma con tut il pisei... Ch' a staga pura tranquilla... in  
seto la' al fo post... i' l'ai giunta la mia part da studie...  
i' la lissai comua ch' a se mia mare quand ch' a' se un  
romany aut l' fo gabiot da portiera... un cu' au sil liber  
e l' aut a la porta. In corso di queste parole Adele avra' semiaperta la porta che  
conduce da suo padre e l' avra' sovguardato. Ma non ha inteso le parole di Marietta, e volta verso  
di qua et' abbraccia singhiozzando Ma tota chida a piora! cos' alo?

Adele rimettendoci! A l' sunia... ma al' e' guente!... Bin raccomand  
sta atenta a me papa... pover papa!... mi i' torno subit.  
[mi sollicita]

## Scena 3<sup>a</sup>

Marietta sola con i suoi Contoli con molte lettere e giornali

Mar. Pover Adele! aut che stat of tressa!... mi ii' veui prope ben...  
al' e' tanto bona... cosi' brava!... Oh! ch' i' guarda un  
poch [sopra pian pinnino la porta come face Adele ed intraguarda] Benone! a deum  
ancora... pover monfui Borel!... comua ch' al' e' cambia!...  
au fa prope pena!... Bin ricordo sempre [riducendola su] che  
quand ch' i' jera ancora na magna amfasia se j' esercifi  
con l' fo can moton... Pover Azor!... quand ch' al' e' mort,  
quan a lo cred, ma mi i' l' di piorale!... pover bestia! al' era  
l' aut grassioj!... Allora monfui Borel al' era nen tant  
pover comua adess. - E di che coul ufurari d' monfui  
Francigua, l' padron d' ca a veul que assolutamente pagu



Del fîd ch' ai der l'por tenent!... Oh! brut vece avareu!... mi  
i'prens un suprelò... [Dinendo questo ha esaminando la stanza e non vede che miseria:  
trova sulla tavola un portamonete vuoto, lo prende] Oh! se mi i'fessa, na signora...  
velora... ma forse lor a acètiò nen... Oh! ii' cónosso... [per  
lundo s'appa la borsa] Guente!... guanca un centesim... [fugge  
nelle fustelle emette un preavviso una moneta sulla borsa] Guen al'à vidu  
me... guen a pondrà? Dubite' ch' i'fia staita mi [ripone la borsa]  
E se për caso tota Adele af u'acorpissa e ch' am ciancissa ch'  
ch' al'è stait... mi ii' diaci ch' i' nafai guente. Adès prest pìou-  
ma la nostra part au man, e fonna finta d' studie' [bide e id  
sequipe. Dopo breve pausa entra Coufot]

Couf. È sera già pèrsoas bele prima che ti' t'ieri pì. - Doa ch' a  
l'è Marieta? ii' chiamava a madama Eufrazia Coufot mia  
rispetiva fonna e toa rispetiva mare: - Doa ch' al'è Marieta?  
Surtia no certo, am respondià; e mi... Oh! ilo chiedo beussim,  
a saria la prima volta ch' a faria furtia sola. - A para' d'ora  
da tota Adele - Brava t' die beussim... e mi fu, fu,  
e fu, finalmente i' fon si, ei' l'ai trovate. Coga t' fasto?

Mar. È stado la mia part, papa:

Couf. Brava, Marieta, brava! mi i' fon sicur ch' t' faraf onor.  
Laxia d' monsieu Bertoune Coufot e d' madama Eufra-  
zia Coufot a peul nen sbalie... ti' t' faraf onor, i' fon  
tel d' la toa fancia... Mèrce toa, i' farai rìveri... scappela  
a prest, prest j' abandonouma t' basissim mète d' portie:  
Ah! al'è stait un grand om l' diator d'el teater! con l'  
jo square penetrati' al' a' j'abit consuevit ti' d'le cospias  
jion comico lirico drammatico danzanti e at' a' vorfute  
prose pèr la soa compagnia... Oh! l' nom d' tota Marieta  
Coufot a faraf an boca a tuti... tuti j' autor pagia prepur  
e futur a ricorran a ti' pèr se represente' le joe comedie,  
tuti i' giurnai teatrai e ven teatrai at butran a la finna,  
an mes, a la coa d' tuti j' articoi

Mar. La vostra afession ar fa vide un bel avui pèr mi... ma e



5 a fusio tutti castei an aria?

Couf. Ah' è nen pussibil! ... l'ue em' al' è penetat' i' parei d' coul del  
Diretor e ancora d' più... e it pudico che con l' temp' t' farej fina  
lepida' s' contro fene di Marieta' parei d' i' grandi omiini. E vedo  
nen l' ora' d' viedte an fil patch scenich... Che bela figura  
ch' t' farej... con le veste lunghe fina a metà gamba... con t'  
tousse... con... Oh! adess ch' i' penso... mi' i' caucio... i' caucio...  
e in dijuentio d' esse aut ca d' j' auti. Di pue un poch  
couna stalo l' for tenent? for fia doa l' elo? e ti' cosa t'  
fatto belè si'?

Mar. 'L for tenent a deurm ancora... Cota Adele ol' è furbia per  
un moment, e mi' couna ch' i' l' ai' già d' ire, i' studerò la mia  
part e i' la speto... E voi cosa ch' i' veeli' da mi'?

Couf. Oh bela! salutate prima d' portè la porta.

Mar. A faria ou ch' i' l' arisa già portala. Singailin d' cousta ca  
aricero sempre le setere e i' giorna i' doe ore dop. Ma mare  
a l' a sempre da esse per coust' itare.

Couf. Coa mare, madama Coufiot ara en colera per tut. De crua  
puni i' furto... a mi' strapassa quand ch' i' torno... Ah! quanca t'  
diao a pondria un ampater, con coula foumna li. Basta, mi'  
i' vad a portè la posta. Ci continua a studie per se ouer a mi'  
a ti', a tou mare... a tuti... e pensa ch' i' vad gonfi' e superbi  
d' avite buta al mond! fora dal fondo

Mar. Pover papa! am vuol tantaben ch' aved aut mi' tut color  
"druja. riprende la lettera

## Scena 1<sup>a</sup>

Adele e Delia

Adele entra precipitosamente, e fonnamente abballata cade sopra una sedia quasi  
fuori di se

Mar. spauritata le va incontro Oh mio Dio! Cosa ch' a l' a tota? ... Couf.

Adele. di una voce quasi spenta Un po' d' acqua, Marieta, un po' d' acqua  
ch' in sento a manchi!



Mar. Subit!... / dandole l'acqua / Ch'è piua tota... ch'è beura.

Ordele / dopo beuto / Grassie, grassie!

Mar. Ch'è affassa cheur... Am ven fruid!... ma cof'elo stait?

Ordele. Oh... quante... quante... un po' d' debolissa

Mar. Ma che quante!... a snia un cadaver... e l'è la pres... ma ch'è parla!

Ordele. Oh! Marieta... se ti 't farsie... ma no...

Mar. Comma? / a dubitista d' mi? /... ch'è a parla... ch'è af confida pura... che diav! / i' fon pa na massna!

Ordele. E i' lo podaine?... E ben fi... fi, it dirai tut... perchè i' l' ai d' boogu d' un cheur ch' am compatia... d' una vof ch' am confola. 'E fatto ti, Marieta, d' an doa ch' i' veno mi' adess.? / segno negat. vo di Marieta / E ben i' veno d' avri ciama la carita!

Mar. La carita' ?!

Ordele. Guarda! 't videsto cost jee? / le mostra uno pundo d' argento / Al' andauo per limosna... perchè i' l' ai bel ilud me... ma al' andauo per carita'... i' fon staita obligà.

Mar. Possibil!?

Ordele. Almeno per un paira d' di' come papa' ai manera quante per risto... esse... ma a qual prespi, Dio mio, a qual prespi!... E mi i' fon ven morta d' vengogna ai pe' d' coul al' quel i' chiamava pietà, e compassion? Oh! al' è prespi vera che tante volte la disperation a da la forza e l' corage!... Mi i' era aut la contra e i' cercava con jui un om ch' at' avria po' come inspire tanta confidenza da ciame la limosna... e i' stasia già per torme d' fora quande ch' i' vido un mess a singh o se' giornot un signor ch' al' avia una pro. nomia tanto bona ch' a l' a' colpine... Mi i' vad dita da chiel jussa guardi' i' om ch' a l' avia d' autorn... si' fass un segn, e chiel om ven darsin... mi' allora con una vof ronta dal sangiuot e con te lagrime a ieu i' diu ch' i' l' avia me papa' malari, quasi moribond, ch' i' l' avio pi' quante... e che per carita' am dissa singh lire... e la



ma domeruda al'è restà talment sorpreij ch' al' à nen dit una  
parola... ma videndme l'ì duanz a chiel, smorta, con i mi  
pien d'lagrime... e quasi per casche... al' à piame per la  
man, al' à ofime 'l' fo brasi... e a sorria deme 'l' fo per  
tamònde. Out eoul moment i' l' ai trovà tutta la mia  
forssa per rifedelo, e i' l' ai murch s'orsù singh tie...  
Ringraziandlo i' l' ai ciamai 'l' fo nom e 'l' fo indirij  
e chiel mi a' dame 'l' fo bjet d' visita. lo era povera stupa  
Quora ch' al' è?... Ch' i' l' abia perdulo? Ah! al' è 'l' frate  
frate Federico Miranda conte di Vall'Ombrosa via Magni  
N° 20. Mi i' travai di è veuit per undij al' pi prest 'l' fo  
due!... Delontanandme da chiel i' fon acòrfume che i' fo  
ancij al' an guardame con un certo sorij che... Ah! mi i'  
fon ficcia ch' a' l'an piame per una d' coule ch' af campo  
aut i' brasi del prim anu... Al' aron mai pi' chereu che  
la sola ujeria al' abia obligame a vol pass... Eppure  
una povera fia ch' a' ciamava la limosna per se pare ve' e mala-  
si a d'vria nen esse. confusa, con certe fomme ch' a' fan  
mèrea d'el so corp. Ouj la foa front... aut i' fo mi a' des-  
pise quacoez ch' a' upon e ch' a' dij « Chila al' è pura  
rispetata... Chila al' è innocuit... ara rispeta!!

Mar. 'L' fo raccont an' fa sui' le lagrime a' mi' si' aninga gli occhi

Odele Bi... sì 'l' af rason... ma i' l' ai d' bsoqn d' tutte le mie  
forssa per realije' la mia idea.

Mar. con affusioni Ah tota! perchè ch' i' fon tant povera!

Odele Bona Marieta.

Mar. Mi i' travai con chila, i' l' agiutrai, i' d'vdrai le fue peñe, i'  
la conyolrai... aut una parola... i' farai la soa sorela... ma  
ch' a' pioma pi' ven... frate si' aninga le lagrime

Odele B' prego, Marieta, che n'fun arona mai a' favei sta cofa,  
quanca te pare. Ch' i' fa... i' speto una lettera d' me barba...  
forse...



Mar. Chi 'aj dubita d'ignente, totor, quinn a le farrai  
Adele. Cuieto... a mi finia che papa!... si... al e' chiel... via, Marietta, va...  
Mar. Cressida tota... di 'y fassa coraggi... e chi a' dispare ven da Piori  
Delfina. Parte dal fondo

### Scena 5.<sup>a</sup>

Adele join Borel.

Adele D'est... ju'omse j'uni... che papa' af n'acorja ven... forma  
fuita d'je' quicora. va al tavolo e finge corare

Bor. Je compare sulla paglia Adele!...

Adele. Oh! papa! t'jesto ti? ... Comme ch'it pentè? He va un altro

Bor. Mei, mia cara, mei! E' ai vorjate je' un'impugnada!... la salute  
a torna apoch apoch... guarda, mi i'rad'ina al sofa senza l'ocorj  
del to brax... E costa porra gamba maltrata' singh an'fa da  
una bala da fusil am'fa servisi d'pi' che la umana possa! ride

Adele! parei i' sta'gh mei... ma hen ti... sette darsin anni  
Adde ridet Ah! Mosgnor! comme ch'it' se' patia... mati' t' travai?

Bor. Fia mia... i' to uni a jon antofrasse... t'uni d'jira...  
Stannit i' jon diffriame vers un bot... e ti' t'ere ancora nen cor-  
giate... i' jeometto ch' t' travaiare ancora... e mi i' uni ven... no...  
i' uni ven che ti' a' t' f' rappe tant... e dal moment ch' a' t' indii  
che i' to travai a jon ben pagia... al e' inutil travai anche d' un'it!  
ma se ti' t' sequire ancora un poch t' butras aut un lett... e  
autora...

Adele. No, no... papa!... del rest pui' mi i' jon giòro... i' jon robusta... e ti'  
at' alarme fora d'propriet.

Bor. Buona fia, ti' t' je' l'ortegn d' la mia spiccia... jussa ti' cosa  
na parito del pover tenent Borel? ... la fortuna che noi i' l'a-  
vio una volta... al e' perdua... un balofs al a' robaua senza  
ch' i' l'abia podui ricupere un centesim... autora ti' t'ere ancora  
na maffra... E me servisi al' armada a jon nen stait ricompensa,  
e adesso invece d' un anni brillant per ti'... al e' con l' travai, con la  
fatiga ch' t' se' obligu d' portare la mia spitezza oramai inutil,  
Mati' mia Porel, t' f'are ricompensa, t' Signor al' taira' cont



D'lon chi t'afes për t'ò poter papà Luigi

Orde Me povera nen papà... it'prego.

Borel finettandogia p'ò capo E me fratel... t'ò barba? ... t'afes daie  
coula lettera? ... cog'alo in vest?

Orde Me barba a j'era nen. E l'ai consegnala al portie.

Borel Che t'Piel ai daga na bona ispirasion; ma i t'ai parma  
che t'jo cheer a j'è andur da coule speculasion ch'a l'an  
fait la for fortuna.

Orde E perché t'ormentete prima d'el tempo?... Spetonna... chi  
ja... forse...

Borel T'af respon, pensounie pi nen... am'f'è trop mal...

Orde, al'è un pess chi j'orena guame uerse d'Paolin,  
d'èoul bon fioul... je, chiel a j'era stait si... con che pre  
mura al'aria d'èoul le toe fatigue, le toe pena che t'  
t'oporte con tant couragi. Spetonna chi ariva prest...  
e couma chi a dij out la ultima dea lettera an la sera j'è nen...  
atorna për sporete... Si t'faras felice con chiel... t'conosse  
t'jo cheer, t'jo carater... a j'una tutt'è so pare... al me  
cambra... al me amic... che morit sul camp al me fioul  
a la legando për fioul. L'unica mia consolasion al'è d'  
pense che t'nom d'fioul chi am'pias de jè... t'lo consacra  
sp'èandolo.

Orde. Oh si... si... papà... al'è con t'pi gran piup chi i'lo sposerai...  
una foumna a p'ut nen esse che felice con chiel... mi i'lo  
amo già couma un fratel... am'farà facil d'anelo còme spoc.

Borel Si, t'faras felice... un po' d'fianquilita' ai farai finalmente  
anche për noi.

Orde. Papà, mi i'vad a re reje la toe stampa... Si t'puole nen stè  
alva' un pess... t'dotor a t'a racomandate t'ripos

Borel. Al'è na auera unu anchemi

Orde. Sì, ma al'è d'ine ch'afaria unu d'jora al ritorn... t'ce pi  
af'è t'ò liber... t'è un poch... mi i'farai t'pi prest  
possibil. [gli il libro]



Borel. *Ha, pusa.* / *Adèle vray*  
Scena 6<sup>a</sup>

Borel solo

Oh l'angel d'bonità e d'caudor! Oh mef ai me d'èspiesi, ai me  
doler almeno Nosgnor ai n' à dame una consolassion aut mia s'fra  
për feme ancora ch'ède a la s'fferauffa, a la felicità / *legge*

Scena 7<sup>a</sup>

Marietta e Dello

Mar. *Entrando vivamente* / Oh! bon di monfrù Borel, a f'elo 'l'vafse? A  
va mei' dalon chi 'a finia!

Bor. Sì, Marietta, un po mei'... grazie

Mar. È un fon propre contenta. È tota adèle dos'ela?

Bor. Al'è aut la mia stansa.

Mar. Sì, ai fon doe lettere për ch'ial. È un fon dame t'eta la premura  
d'portaje subit. Ch'apia. Mi 'i vad a giute 'ala tota.

Bor. Grazie, Marietta. / *Marietta va in camera*  
Scena 8<sup>a</sup>

Borel solo.

Guardoma un poch chi ch' a l'è ch' a feris. / *Aprè una lettera*  
ce dignore, mi vi presengo che mi è impossibile assettare più a lungo, e sono costretto a  
divenire a delle misure di rigore. Ho già dato ordine al mio uferiere di agire contro di voi.  
Benedetti per arrivato. ecc. Al'è monfrù Gramigna 'l padron d'ca!  
/ *la buda prende l'altra e costa?* ... / *la apre e guarda la firma* Ah al'è  
d'ine fratel!... L'heur ambat fort, fort... Oh! j'ai fuffa un  
bona nevra... Basta lesõma. / *legge* Caro fratello. Sono desolato  
di non poterti obligare... per il momento, io stesso sono eccessivamente  
contristato per l'andamento dei miei affari... Credi al mio profondo dispiacere,  
soffro io stesso per la tua critica situazione... ma mi è impossibile il cambiarla.  
/ *vivamente agitato* Dio! Dio mio!... Adèle... Adèle!... Ah!

/ *Adèle e Marietta escono follemente*

Scena 9

Adèle Marietta e Dello

Adèle Papa'... papa'... coja ch' a f'è?



Borel *[Dando le lettere]* Ce... les!

Adèle *[Dopo averla scorsa coll'occhio]* Ah! i lo presidia!

Borel C'è le nuie sperance svanie!... Me fratel al'è jenssa cheu...  
jenssa compession... *[Disperato]* Cosa a na parola d'noi?

Adèle Coragi... papa!... coragi... Guarda... mi' in lo spio ven abate...  
mi' i' m' spetava coster risposta... Eben... a veul di che mi' i'

Mar. Si, monsu Borel... la tota al'è rason... a venta ven lo spio  
abate parei... ch'apensa...

Borel. *[Sospire stè]*... aude' via tuli'!... Ah! coest al'è l'ultim colp!...  
Oh! porra la mia Adèle!... mi'... i'... fou... Ah! la mia  
testa... la mia porra testa!... an torna l' baticheur!... Dio!  
cōma ch' in juto mal... an manca l' respir... Adèle!... ~~mi'~~  
fra mia... mi'... in... sento... a... muri... *[sospire]*

Adèle. *[con grido straziante]* O papa!... papa!... Marieta... fa l' piepi...  
ciama quiccadun... guarda se l' doctor al'è torna... presto  
d'invite' d' fōra un moment... fa prest... cour Marieta... sta...

Mar. Subit... intant si mando me pare... epuis i' vad dal doctor... *[puff]*

Adèle *[al piedi del padre]* Papa!... papa!... an sent ven... cōma ch' al'è  
pèr epe tant di grazia! *[puff]*

### Scena 10<sup>e</sup>

Coussot indì Marieta e Detti

Couf. Eben? cosa ch' al'è i' viaie? Ma fra al'è chiamame stuta sburdia...  
Oh!... monsu Borel...

Mar. *[entrando]* L' doctor al'è ven a ca.

Couf. Ma che doctor!... i' fou si mi'... mi' con la mia carafina miracolosa...  
mi' in n' autudo motobin d' i' neri... già a para' un atac d' iere... ch'  
a concupei arstrijè... a deuri j' mi'... *[Adèle esquisse]* A vieda!?  
Su coragi, ch' al'è quente,

Borel. Adèle!... fra mia!... ova jeto?

Adèle. An si' to brags



Borel. Si... si... stremete al me cheur... lafme piore... am'fuaa che te  
lagrime au jolevo un poch!... Oh!... Deo ch'al portie bele si?

Couf. Prope mi au persona prima... L'annua carafina al o' faie bin ch?  
i' lo faria nu!... al e' un portut!... Odeffs pero' chiel al a'  
d'bsognu d'riposse... al e' indispensabil aut l' stat ch'af tenevas.

Odel. Al e' vera, papa... laffa ch'i' l'acompagno au th' toa st'uffa.

Mar. Ch'af apozia al me brass... coti... bravo... a viedo ch' a peul  
de au pe... senza esse sottu... *[Parte con Odele sorreggendo Borel]*

Couf. Pori om! cōma ch'al e' mal andait!... mali! le di'grafie afor  
sempre di'grafie... egua a chi ch'ai toco. Mi' veramente j' i' l'ai da  
dila, i' son content d'ipe al mond... mai faria ancora d'pi' cordat  
se madama Pouffot la cara meta' j' s'ragenera a fessa meno  
bōrbōtōna, e j' a vōreissa quai ch' volta <sup>cede</sup> ai me capissi... ma si!...  
aut si? an' ch' i' son fo om, at' a mai fait una volta a me mend...  
Ciet' al' an' l' fo genio cati'... e mi... mi i' l'ai meà fonna...  
Mah! ai' vuol paffienza e tenfla au punta paf. Ch! j' i' torno  
a nasse un' altra volta, in marie pi' nen... j' au caricisso  
d'or... in marie pi' nen.

Scena 11<sup>a</sup>

Odele Marietta e Detto.

Odele. Grazie, Marietta... j'effme safto...

Mar. Posa dilo mai tota!... l' poser tenent opena ch' al e' stait au  
jel let, as e' apopisse... e adeffs al e' un po pi' trouquil

Odel. Monsu Pouffot, l'auter di' quand che a me papa' al e' unie  
l' istess mal, l' doctor al a ferit couita rista... Au farito l'  
pièsi d'fela studi' dol' spijari?... E son sicura ch' ai' fa ben al  
papa'... Mi' i' horija un abandonela...

Couf. Si' signora, subit... ma... a vinta ch' i' d'ia... che... l' spijari  
a' vuol pi' nen fice credit

Odel. Ah! d' due? *[Ch' a' spia! j' gi' da lo fondo pos' tras]* (Cōma ch' i'  
son felice d'avei' sto' j'u!) E lo prego ch' a' fassa prest.

Couf. E vad e veno *[trae partendo]* Mi' a fonna a torna a borbote...  
tant' al e' l' istess... coula si' a borbote a una dop' mortu. *[Parte]*  
Hen. Marietta *[stano]*



Scena 12<sup>a</sup>

Vedere sola joi Cousrot in: Federico

Vedele E torna aut la miseria... aut i guai!... ma quand ch'a fu  
vivan! O Nosguer! se ti t'uf misericordia d'contaperra  
dugraffia... i' sento ch' i' snerai mata... peccu' al' e' tropp...  
at' e' tropp!!

Cousf. ~~sentra Federico~~ Tota Adele... Tota Adele!

Vedele Come già si?...

Cousf. Ecco... ii' diai... oie' si' d'fora na persona ch' al' a' chiamava  
d' Tota Borel... e a l' a' piri d' parlare.

Vedele, Anni?

Cousf. Si, a chila... a puelle un' anaf.?

Vedele Già... afora un creditor... l'assienza! ch' a' senza pura. Ch' a' lo  
prega d' spete un moment aut conta Stausser... i' vad a vede  
se papà vedum... in raccomando per la meijina ~~per~~

Cousf. Vabim... vabim... però coul sguoret li' al' e' tut aut che un  
creditor... che! che! che!... un creditor a regala nen def lire  
per na semplice cunijion, còma ch' al' a' fait coul li'...  
Oh quanto un' anaf ~~una alla porta~~ ch' a' intra pura, mougna  
Tota Adele afora se a minute. ~~Federico entra~~ S' a' aut  
acomodasse

Fed. Grazie,...

Cousf. E lo saluto... mi' i' devo ande' per la meijina... ~~tra guardando~~  
~~Federico~~ No... e pen' no... al' e' un un creditor... al' e' un...  
i' lo farrai piri. ~~per~~

Fed. ~~guardando~~ attornof. Mi' bele si?... mi' i' conta Federico aut  
la sofieta d' una faburga... o fartoira... Al' e' propri una  
coza d'el tut nuova per mi... f'alo farrijo i' me anaf...  
Ma ai fa guente... i' farrai profiteve, e da zia' che l' capo  
a l' a' butame per te man conta fia... i' vuni fene la con-  
quista!... Al' an' dime ch' al' e' oneta, e virtuosa. Già!  
oneta e virtù da fagura... Oh! vi ven quicadun... Al' e'  
chila... si... ch' al' e' blinota!



# Scena 13

Udele e Detto

Udele *scruando credendo Federico! Dio! Chiel bele si'?!?*

Fed. *sun po' Verbato? Ch'è scema tota, se in fon prima la liberta d'presentime aut poa ca... senza l'fo permiss... ma quand che chila stamatin al'è quua da mi... i l'ai vedala tant abotua... cozi soferent... ch'i l'ai nen podi fe forza a mi intes... e i l'ai pedinola... e...*

Udele. *Ma ol'è me papa ch'al'è malari, per cent, i'fon nen mi*

Fed. *So papa?!... e... ch'au perdonà... al'elo sola con chiel?*

Udele. *Siquor sola. La mia mamar al'è morta.*

Fed. *E per unich protitor, ... per sol apogg, al'è quon autri che l'fo papa... mi' è malari?*

Udele. *Quon autri. Noi al'è un pess ch'i stoma si... e ~~per~~ j'ouma pati tant per le malatie d'papa... mi i l'ai reipar... mia ne l' trovar, ne la fatiga... ma da quich di asta part l' trovar al'è mancane... epri'a d' tut... stamatin... i'fon staita costeta... a... l'abbas negognora d' capof*

Fed. *Oh, ma <sup>509</sup> la sporsion al'è ben terribil... a vnta ch'af cam-  
bia... e i benediso l' cap ch'al'è fata indirise da mi...  
Ch'af saquina pi ven?... i'fon content d'epie unu bele  
fi... ch'astaga tranquila mi i l'aguetrai.*

Udele. *Chiel al'è trop generos... e i mi i faria nen cōma  
ch'i' pōdrài utitujè...*

Fed. *Prestituime tota? ... Cosa dislo mai!... i'faria trop  
mortifia f' i la parissa an pensu per una cosa cozi  
dapoch!... i l'ai già disse che mi i'fon rich... e chila  
tota al'è tanto gentil... cozi bela... che mi i'faria  
abastanza sodisfai... se i'podissa spere...*

Udele. *Pereros? Cosa, monsi?*

Fed. *E perchè coul aria così fura, tota?... ch'au guarda  
nen tant pererament, ... e ch'af degna d'josteme... Mi  
vedent ai fo pi pidi desideri, felice d'podime presu... i  
desidero...*



Odele Ah batta! monsu batta! j'ordino d'un sequite e d'parte da questa ca

sed. Ma chi a senta...

Odele Zanca una parola d'pi, monsu. E pretendo ch'a senta e i chiedo  
chi a orra un obgheme a ciama d'gent per obgheto costringedo

sed. Ben fin d'i cont... peci...

Odele Interrogat Ah! dunque al na per proponne un merca obrobriy d'  
onta ed infamia che chiel al i s'ne fi?! Al e per lon ch'au  
vantava la sua ricchezza?! Chiel al e s'ne fi con l'integriton  
d'peue e de'onore una povera fia quasi potta j'uu del pare...  
pover, sei malati! A la pensa la fenza de la lingua  
al e staita una fenza. Ben chiel al e sbaliato! ... e mi  
pover, ridotta a la miseria, costretta a ciame la carita per un  
lasse' meire me papa d'inedia, mi j'aveo lo spirit d'inaufs  
a chiel e i l'ai l' drit d' dire che la sua azione a l'e un  
solament bafra, ma al e un azione d'arit! ... e adess ch'a  
senta per Dio! ch'a senta e per sempre l'india lo portat

Scena III

Uscire e Detti

Uys. Al'elo fi ch'a sta monsu Porel?

Odele Si, al e fi... mi i son povera... cosa ch'a sent?

Uys. Costta al e una sentenza ch'i son obgha d'intimie d'part d'  
monsu Gramigna, l'padron d'ca... cioe l'obgh d'paghe do-  
man prima d' me di lon ch'ai d'oro; altrimenti ch'a flogio do-  
man prima d' me di, puche chiel a l'a d' bisogn de stampe libere.

Odele. Domani!... ma domani al e impossibil! me papa' al e malati...  
quasi moribond... come vello ch'i fasso a stogie... Doa ch'i l'ai  
da portelo me papa'?

Uys. Mi i fai un cosa die. Monsu Gramigna a podria concedie una  
dilazion... Ch'arada a Trogelo... ch'ai parla chila tota... a s'edra  
che alo persuadra... al e tanto grassia... a...

Odele. Interrogat O va ben... i lo ringrazzio...

Uys. E l'ai l'onor d' salutela l'ora lasciando la sentenza

sed. Il partito l'uscire mette una borsa piena d'oro sul tavolo / Costta al e pi un a



chita che mi j'offro covita borja... me a se papa... se vera-  
ment ai vent ben... a l'agnun dit d'istubela / partendo  
goccio frase Al'e un anjel! scra

Adela: spande laboja e corre verso Federico che e' scomparso No... no... i' la  
veni ven... ch'aj la pia... i' la veni ven?... pitor' maie-  
re difam che tene covita borja se gitta in terra per un  
un ides E doman!... doman... me papa... scappa da la  
quistissia... an mes d'na stra... al' ospidal!... al' u-  
spidal?... Ah no! no! mai! mai! scappa laboja e con  
disperazione serrandola sul petto Non covit'or... mi... mi stappa  
i ~~for~~ peus salveto... e... i lo farai! scade su d'una sedia  
propata coprendo il volto colle mani

Fine atto primo

ala la tela



# Atto Secondo

La camera del primo atto ma ammobigliata con qualche eleganza. Una piccola biblioteca. Delle incisioni appese alle pareti, tavoli, sedie, sofa, camino acceso, ecc.

## Scena 1<sup>a</sup>

Borel solo seduto sul sofa vicino al fuoco. Sta leggendo

Borel. / Dopo breve pausa sopra il libro / Pèr quell'è i miei abastanza... Coust  
feu un fa ben... an f'mia che l'è mia malotia al'òbia l'è  
me. Mah! p' a fussera men pèr òjonne a j'ordin d'el medich j' profi-  
tua d'è coust bel sol pèr se ma spassgiada... e p'ma arventa...  
D'altrove ancu la mia. Toke a lo veul... era pèr se i' p'èr i'  
la ubidisco e i' f'erte nen. Se mi i' son ancora al mond i' lo devo  
a chila... l'è orafia! quante atenzion... che cura chi al' a' f'ama.  
/ un ologio di d'entre suona le 11 / Còma! già quatr'ore!... e l'è  
el' è ancora nen torna... chi fa p'èr che atarda tant?... Ah!  
forse un' altra sorpresa... l'èch temp fa d' autor ami a j'era  
nach la megeria... adess insee an grassia d'è mia l'ède,  
i' p'èr di che l' ve i' tenent Borel a p'èrva queich p'èr d' un  
coronel an p'èrva /

## Scena 2<sup>a</sup>

Marietta e Dello

Mar. / Entrando / Monsignor Borel i' l' ai p'èr di j' al' èlo. Còma stalo?  
Bor. Ben, grazie, Marietta!  
Mar. È tota l'ède?  
Bor. El' è ancora nen torna... ma a p'èr tard' è p'èch.  
Mar. È era vna p'èr una certa risposta... Chi un' dì un p'èch,  
j'or tenent, tota l'ède al' al' èlo non parlai circa al' èf' d' j' t'èra?  
Bor. Nò, an' adine gente. Còf' èlo?  
Mar. Còma a fa nen che mi j' t'èra i' veito p'èr la prima volta,  
al teatro d' l' Academia?  
Bor. Dabon?  
Mar. Sicura i' t'èra i' veito la part d' j'rosina... meh che nom  
brut... ma la part a l' è bela... e lon al' è tut. Se i' devo



Dilo... i l'ai un po' d'baticheur... L'publich al è bon... al è un marsajan... una qualche volta a pensa nen andoa ch'a l'è... e allora... basta, pensomie nen. Ch'a fujta, for veevent, mi i vorria piglalo d'uni stasera con la sua tota al teatro. Si daria mi i biet agratz.

Nor. Oh, cara Marieta, i vorria ben volonte'... ma t'has deco ti' che mi i fon ancioda fu couit sofa parei d'un insaliu... i fon prubi d'juerte... e massime pui a la feira. Pero' se Odele a veul ande' mi i fon content... anssi parei of: bvaria un poch.

Mar. Senza chies la tota a ven nen ficma.

Nor. E farai d' tut per poadla.

Mar. Oh bravo, bravo, an faria prope piepi.

Nor. A proposito d' Odele, dif un poch, Marieta; al l'è già un po' d' temp a sta part ch' i l'ai rimarca' ant Odele una tri: stia ch' an fa pena. E jai che a ti' at confida tuti' i so' pri' peit segret... t' jarristo d'una cosa ch'a l'è ch'a la rend tant malinconica?

Mar. Per loch i' jai mi... a j sta a cheur la soa salute... e... a vorria <sup>vede</sup> gnan d' pianta.

Nor. Odele pero' i' stagh mei... Le cose a fon cambiase... pierche me fratel at a' un finament compassion d' noi... e al a' pò- come. Oh! Al l'è un grassia d' la mia Odele... ch' ita al l'è andae a parte... al a' contaie le nostre desegrasie... a l' a' tocaie l' cheur... al a' peroadulo... e come ch' t' vide... Oh! che bravassia!... che brav fratel!

Mar. [Tras] Oun ven freid tute le volte ch' a lo nomina! Oh già,

Nor. E vedo un l' ora d' pòdele ambrasta. Guarda, Marieta, mi i' fon fiur ch' a l' a' un vorpume vide, pier nen sentisse a ringrasie... a t' a' panna d' la mia ricognenza... ma a jara nen per un pess. E spero d' pòdei sente prest... e allora i' vad mi a Trovelo... Anssi i' veni ferisse e anonfisse la mia visita fra pochi di...

Mar. Ma prima...



Nor. C'è vœuto forse fême de oporazioni?... È t'averte che quand i sei  
al'an dit d'è un'ega, al'è un tant facil d'persoadi d'un fela.

Mar. J'hauf l'orra tota Adele, al'è pèrdua

Nor. E pœu ti t'faj ancora un' autra neuva

Mar. Una neuva!?... che bela?... ch'au la dia

Nor. Se t'am promète d'èpe segreta...

Mar. Cospèton!... af tiata douca...

Nor. D'una sorpreja ch'ai fara' deo pièr' anna f'ia.

Mar. Quand ch'at'è pari, ch'astaga puro tranquil... i dirai quentè.

Nor. Pœutin Raposs... l' me fiunt adotit, ... l'pretendent d' Adele...  
coul ch'at'è andait folda...

Mar. Eben?

Nor. Da j'è a poche ore a fara' aut' i me bras.

Mar. Propi... viva!!... e chiel cōma ch'at'è farulo?

Nor. È t'ai leji aut la gasetta che l'jo regiment al'è stait destina'  
d'guernison a Curin, e seond i me calcor' ades un tardè a rivè.  
C'è vide ben che s'i voroma gode d'la sorpreja avventa un palle?

Mar. E mi i' farai l' spors pi' gros per noi' fomme... i' starai' cuitò.

Nor. Mi i' vorria vide una fia maria... È murirria d'pi' tranquil  
favend ch'a resta un sola?

Mar. Ch'è pensa un a te malinconie... a fon coul ch'a maffo...  
Chiel af tormenta da chiel itess... ch'ai pensa un...

Nor. C'è af rason!... i' l'ai tort... Ades i' vad a ferise a me fratel...  
a l'ègrasso d' ton ch'a l'a fait per mi... e avertilo che prest  
i' lo ambrajai... i' torno subit. scena in camera sua

### Scena 3

Maurilla sola.

Mar. Orra Adele!... Chita al'aria prieduta cousta lettera!...  
È se fon a basteissa un... pier giunta a venta ch'ai  
veña l'jo Pœutin!... La lettera af peul fesse spari... ma  
l'jo Pœutin al'è un po' troppo gross... e antora cōma  
audrala la facenda?... Mi i' lo fai prope un!... ma  
ch'ai napa lon ch'ai vuol, da la mia boca quon a farra  
l'figuet



D'Adèle, Adèle e d'Federich / fa per partire incontro Adèle /  
Scena 4<sup>a</sup>

Adèle e Della

- Adèle. Oh, Marietta andoa chi a l'è papa'?
- Mar. Ont la pou stampa. Al seis a to fratel.
- Adèle. O me barba?
- Mar. Si, a veul andelo a trose' a tuti i cojt, e a s'icuelo d'la pou  
riconofissa... anzi a lo preven d'la pou vita. A capia  
chi a senta <sup>ness</sup> tasse ande' coula lettera?
- Adèle. E perche'?... Ousi chi a fassa pura... A senta che cousta  
una possion of cambia... che me papa' a sapia tut...
- Mar. Ma cosa digto mai! Certe cose a j'è sempre temps  
a confesse... pur trop<sup>eh</sup> of van sempre trop prest... Chi a  
speta...
- Adèle. Spète!... e perche'?... forse che t'ne digover a na  
cosa publica?... Oh Marietta, a j'è d'ì moment chi i pon  
tenta d'butene a pre d'papa' ed i contie tutt... Ma t'lo  
chêdrojs nen, ma quach volta i deudo ancora coul temps  
chi i mancava d'tut... ferra un folo për garofe la fau...  
ma esse ancora coula chi i l'era.
- Mar. Chita a des nen basse j'eu d'naufs a'ngun... L'jo secret ol'è  
j' an fond al me cheu, ... egnun a lo jerra.
- Adèle. Ma t'chêdesto ti chi ai j'a quun autri suplisni?... Ah se t'  
j'arisse cosa chi a seel de l'avei sempre paura d'jente una  
roj chi a t'lo bisbia a j'orie... un mi chi a t'lo lefa aut t'  
cheu... un sguard chi a t'fossa boje la teta... un foris d' dè...  
spresi chi a t'lo rinfaccia... e... sent t'pi terribil... quand  
chi i stag per intre aut ca... i t'ai sempre paura d'vide me  
papa' ferio... ciomene cont d'el jo nom d'j'onora' e maledime!!  
E a l'è vite coujt?... No! no!... Guarda mi i t'arria  
t'coragi d'pianteme un cotel aut t'cheu... se t'amor  
chi i t'ai për me papa' a fessa nen pi fort che la mia  
disperasjon!



Mar. Ah se chila am vèdissa 'l cheur... f' i jassisa costose për...  
Ade. E al'è mechi quand ch' i peuss piore sola... o an 'ta presensa  
ch' in jento a volere... Cosa farilo d' mi jussa la tua  
amicizia! Abbracciaj

Mar. Adejs prima d' tutt pensoma a la lettera d' jo perpa'  
Ade. Cosa dirilo me barba sentendse a ringrassie' d' una perpa' d' i  
benefizi ch' a l' a mai s'uegna' d' jere?

Mar. La lettera andra' in aso destin... Noi i la brusoma; e chila  
con un pretest qualunque ch' a fassa on maniera che so perpa' a  
Hada ven de so barba... Oh, la bela idea... ch' ai di' ch' a d'ostri  
vude' via da Gurin.

Ade. Cara mamma! Abbracciaj ti t' rianime 'l me corage... eben si, i  
brètra' ancora... perchè ti ho vude. Oh grazie, grazie d' cheur  
ati, o Nozgnor, ch' i t' ag' d' una consolazion on sta mia  
d'ingressa accordandme un' amia ch' a fa compatime e consoleme!

Mar. Si, sempre, sempre la tua pi' sincera amia... la sua sorela -  
E f' i for Federich cosa dislo vedend chila tant lagrima?

Ade. Oh mi i peuss ven ringraverlo che d' esse trop generos... d' el rest,  
ch'et al' a mai tratame parei come d' femme ch' ag' prajo... e che  
dop ag' d'esprio.

## Scena 5<sup>a</sup>

Coussot di dentro e poi fuori

Couf. Di dentro Marieta!... Marieta!

Mar. S'ikussio... ag' è me pare.

Couf. Fuori & cosa t' fatto bele ti? ... Ch' a fenna tota... la Marietta t'è fess  
sto forse dimentiate ch' al' è ora d' andegne... Sej ora a son già  
jona.

Mar. Andoma pura perpa'... mi i son bele pronta.

Couf. E ricorde d' i me conseil su la tua part... perchè a des jeresi tota,  
che ai temp d' la mia gioventu' mi i pera fra i prim dilettant in e  
pèr lon i vad gonfi d' mia fia...

Ade. Ah! in allegro!

Couf. Oh j'era 'l jervo d' jena ala Spidrommatia... e a capira' f' i fon



nen content d'vide mia fia a recite... Mi i fon met per t' tea  
tho... e quand ch' i fero quacch seira d' andaje al' i una lide  
con la mia founna... i funirria pi nen s' i l' assiffa da con:  
seije tute... Basta, Marietta, andoma ch' l' temp a passa... e l'  
plesi ch' i prevo am faria ciuccè per un ora d' requit fuffa  
fire l' sta.

Mar. Andoma pura... Ah!

Couf. Coja ch' aje

Mar. Le gambe am fan ginocetta... i l' ai t' batichem per la paura  
d' esse... / fa il segno del fructu

Couf. Ma che paura!... ti t' farass a plouedua insee... i tho assieu  
ro mi... e peui mi i farai la per sostente... Al' e per lon  
ch' i fon vestime da festa... e i fon butame la croata bianca... perche  
quand che un <sup>ouy</sup> ~~ben~~ vesti abat le man a fa sempre efet... e quasi  
a obliger ij usin aje l' istess... Andoma, fu corage, e queide  
paura. Volta Adele i la salute.

Mar. / Da un bacio ad Adele e fa per partire quando compare Borel /  
Borel e Detti

Borel e Detti

Borel. Oh monsign Coussot... a la accompagnarla chiel Marietta?

Couf. Sicura! e daria nen do pien per tut l' or del mond.

Borel. Anhora ch' am fassa t' plesi d' butame costa letra a la porta.

Couf. Oh ben volontera

Adele. / piano a Coussot / Ver l' amor di Dio ch' a l' amporta nen

Couf. / piano ad Adele / Coma?... perche'?

Mar. / interrompendolo / Ch' am la dogia ami, monsign Borel... in na  
meccico nu.

Borel. O l' un o l' autr per mi afa l' istess.

Mar. / dopo un segno d' intelligenza ad Adele / Andoma papa... monsign... tota...  
i' parlato.

Borel. Sent' Adele, se t' frunte ande deo ti, va pura... mi i fon content...  
ormeno t' s'varie un poch

Adele. No, no, papa... i preferisso d' fete compagnia... Cioo, Marietta, e



bona fortuna

Mar. Ol' avria però promèssune d'irai Aascia.

Adel. Cui manerà nen l'ocasion

Mar. E vad... ma t'cheur et e' nen tranquiel

Coyf. Marfa pret... i vedo nen l'ora d'fente le batee d'man chi' at  
faran / la pueri foto braccio era pulitando tronci

Genoa 7<sup>e</sup>

Borel e Adel

Pass. Adel si dirige alla tavola, ha accesa la lampada e ripreso il lavoro. Borel si è seduto  
sul sofa vicino a lei.

Borel. Ma ti t'travaie sempre, mia fia.

Adel. A venta ben travaie, se...

Borel. Ma con i due chi'a l'a danè me fratel t'podriè riposete un poch...  
che diavol i chiedo chi ai na sia ancora un bel pèssion.

Adel. Oh si... ma t'capio... l'abitudine... l'asui...

Borel. Nen Adel t'ricordèto quand chi i pensavo a court invern chi an fasia  
tant paura?... e invece i lo passoma t'meno mal... Mah', senza  
l'ajut d'me fratel a saria stait prope terribil!... mi sempre malati,  
senza gnune risorse che t'ho travai... Ma riposte un poch!

Adel. Quehen i l'ai travaia pochissim... t'far ben chi i l'ai dovù forte.

Bor. Già... e doa t'jes andaita. E jes staita fora un pès.

Adel. E son andaita da... da madama Praset... eola signora così bona  
chi al'a sempre procurame t'travai... E an dèspiaf che t'...

Bor. Oh mamma t'na fass pa un delit!... D'altronde t'jes nen una d'coule  
chi aj dèmentio i fo dover... i consèi chi at'à lassate toa mare al  
fo let d'mort;... mi i son fier che ti t'mentniraf la promessa  
chi t'fass tute le seire... O mamma t'giuro che t'derraj mai aropi  
da toa Adel.

Adel. Plange Mia mamma!

Bor. E perché coule lagrime?... Et fo forse pena la ricordansa da  
toa porra mare Bonarima?... Scussme Adel... A l'era nen  
mia intension... No, no, in lamento nen... i faria trop in-  
giust vers ti... le ha presa la mano ma perché t'sequite a piere?



È notte la testa?... È ritire la man... ma rëspond... Cofato  
chi' al fa peña?... Digilo a to papà chi' a veul tanta ben.

Adel. Guente... papà... guente!

Bor. Guente!... guente!... ma s'at coula giù le lagrime...

Adel. Papà!

Bor. S' i' d'ero dite la rita' al' è già da un po' d' temp a sta part che  
ti' x'jes trista... Oh meglio nen... anzi i' na ciàmarà a Mar-  
rieta la causa... ma chila, naturalmente, am' a' d'ine chi' a la  
farà nen... ti' però x' jarrass dimlo l' perché?... Parla... confida  
al' to papà chi' a t' adora lon chi' at rend così trista...

Adel. Sa... la ricordansa d' mia mama... lon chi' i' joma sufer... l' notte e  
passa... la toa salute... ma t' vidèsto al' è già passame... i' piro  
pi' nen... anzi i' riss... *forse forzato*

Bor. Adele... ti' x'jes nen fincera... ti' x'aj quacch peña al' cheur... e

Adel. *l'issando* Ma che peña?

Bor. Ti' x' am nasconde quacch di'spiet!... Ma perché t' confide nen  
con t' to ve' e bon papà?... t' dubitèsto forse d'el me amor?...  
d'el me cheur?

Adel. Oh no, no... mai!... mai!... ma i' l' ai già ditlo... t' t' ai guente...  
proppe guente! *trasy* Dio! come chi' i' jufro! ma mai e pui  
mai i' dirai t' me secret!

Bor. *l' fudo* Oh insisto pi' un... i' ve' i' dovei tut' a la toa confidenza  
e guente a la mia autorità paterna!... Et chërdo. Parlo me pi'  
nen. *si mette a leggere*

Adel. *l'ucina un momento poi abbandonando il lavoro guarda suo padre con attenzione e angoscia*  
Ogni soa parola al' era na peña al' cheur! Et l' arisa mai chërdo d' arci  
tanta fassa!... Guai! guai se chiel a s' arifica tutt!... *continua* E  
se arneissa a s' arilo da d' altri?... O signor! ti' chi' t'aj pèrmetti  
tanta infanzia... Dame almeno i' corage d' nascondo sempre a me  
papà... colpiss pura mi, porra d' s' arifica i' ma arci compassion  
d' coul pover ve'. *l'urpande il lavoro, malo legia tutto e guarda nuovamente il padre*  
Vèpi!

Bor. Cosa t' heuto Adel?

Adel. Che liber t' lejèsto? A mia chi' a t' intereja motoben.

Bor. Sì, i' heo un fat d' la storia Romana chi' a l' a sempre fame fess.



Didel. E qual fatt?

Bor. Quand che l'irginio amessa joaxia pitost che vidla d'è onora

Didel. Abasse joaxia?!... E... ti papà... A lo farie sto?

Bor. S' i d'è uja jeme tra l' d'è onora e la mort... i sento ch' i faria l' istess.

Didel. Dopo parol Me jura al dan d'erte circostanze... pi forte che la propria volonta... se... per caso un amor immenf...

Bor. Didel!... cosa t' intende d' di?

Didel. Oh gente... ma vedisto coll' fat li... al' a jame ricorde d' una cosa ch' i l' ai senti a corte... a mi a mi è unume un dubi... e i horria ved lo spiega.

Bor. Disne sto dubi... ese mi i sarai bon it lo spiego

Didel. Una porra founna, mo to ben da conyugance perche d'è scraf-  
sia a l' avria sempre sot eu un, che chila amava con tutt' l'  
cheur, ... so fiul a mi jmia... no, no, ... al' era so pare, che  
ve i emolochi a declinava tutt' i di... al' ponto ch' a l' era h  
per mettela e chila a podia fo quinte per balvelo... o almeno  
ritarde la soa mort... perche ch' a l' era miserabil... a mancava  
d' tutt... al' avria pi gente... ne travai... ne pen... ne roba  
da vende... o da impregue... per fe d' Due e agintelo... Un bel  
di ai propono un metzo per salve so pare... ma ad una  
condission terribil... i sacrifici del fo onor!

Bor. A d'è via pitost lasse meire so pare.

Didel. Il Signor sol a conossia le peñe d' coula porra founna... chila  
a lotava contra l' so destin... a voria nen cede perche ch' a l' era  
onesta... ma an me ai so patiment... a se soe torture ch' a  
la montirava... una man <sup>in un' istant</sup> on mostrava l' unica stra ch' ai  
nistava ~~da fare~~ d' uverta a coula porra d'è scraf-  
sia.

Bor. A ventava ch' a lasse meire so pare, it ripeto... e chila  
meire con chiel! - A l' è pent volte mei meire d' inedia  
e d' dolor che vive d'è onora.

Didel. Oh i lo chiedo... si... al' è mei! Coula porra founna a lo  
penjara d' è chila chila... perche al' era virtuosa... onesta



ma una vof pi'forta che la voa' volonta'... ai comandata d'jabre jo pare... e... chila... al'a salvato... gherand d'fene sempre nejest a sopare l' teribil secret... e condonasse da chila stessa a una vita piena d' dolor e d'rimors.

Hor. Vona fortuna! mi i la compatisco, e i la compiangio; ma i rimors a lavò nen la maccia del dijonor!... Ci per esempi...

Ode. Mi...!

Hor. Ci t'arrie nen falo... oh it cònosso!... ti t'arrie nen salvame a coul presu... oh no!... perché t' sef ch' i t'arria maledite mila blotte!... e che mi impara mepsame l' istess di ch' i l' avissa conossu tanta infamia per nen vive con un nom dijonora!

Ode. (Dio! Dio mio!) <sup>dopo paupof</sup> Papa ti t' am veule ben elo vera?... ti t' sef felice quand ch' it jon darsin... quand che la mia man a streuss la toa... quand ch' it ciamo la toa benedission?

Hor. Se i jon felice!... Se i lo son?... ma t' sef ti sola la mia felicità!... ti sola! <sup>adete</sup> ~~stingendola~~ <sup>adete</sup> ~~ad seno~~ <sup>ad seno</sup> ~~forunnamente~~ <sup>forunnamente</sup> ~~comunesso~~.

Paura dalla quale sono amendue scossi per un forte picchiato dato alla porta e dalla voce di Paolo che grida di dentro

Scena 8<sup>a</sup>

Paolo e Detti

Paol. <sup>di dentro</sup> E jon mi... ch' a destra papa... Odele... i son mi!

Hor. Paolin!?

Odele <sup>trae con tenor</sup> Dio mio! Paolin!

Paol. <sup>ti precipita in scena e si getta nelle braccia di Detti</sup> Ma si... si... i son prope mi... Oh papa! Oh Odele!... Che felicità!... Papa... ch' am per meta d' die conit nom... sempre me car papa! <sup>lo abbraccia</sup>... Oh Odele... coma ch' i jon felice d' vedte... d' stienste la man <sup>lo stringe la mano</sup>

Hor. <sup>piangendo di gioia</sup> E jes si finalmente ch'?

Paol. E t' ai evergine fe un improvisada... Cia' lor aspètao nen.

Hor. Mi si... mi i t' aspètare... i farta che t' to regiment a deriva mi a Curin... ma t' jes riva cop' al' improvvis ch' i jon ancora t'it surpris



ma ten si... ch' i t' ambraja ancora!

Paol. Con tut l' cheur.

Bor. Oh come ch' t' jes cambia' ! ?

Paol. E lo chiedo! ... A son 3 ani ch' i s' vidoma pi nen... e s' eni la disija  
i barbiz... a dan una cert' aria... ma chiel papa' al' e' stait merlor  
si a m' omia... al' elo s' uferit' motoben?

Bor. Ah Paolin! ... i chiedo d' pi nen vedte... i m' era gia' rassegname  
al gran pass! ... e sei jon ancora si, e quasi quasi d' aututt i' lo  
doro a la mia cara Biede!

Paol. Sempre bona... come bela!

Bor. Al' e' un angel! ... Se t' s' uerisse Paolin, quante cure, quante pre-  
mure, quante dicitje al' a' ugame durant la mia malattia...

Bidel. Oh! papa'! ... con pregiudiz

Bor. E perche' t' uerto nen ch' i parla? ... mi' i doro di la s' rita... rendte' gioc-  
stipia... Al' e' inutil' un' rosa e chine' j' eni... E uen' che  
Paolin a conossa lon ch' t' vale, e lon ch' t' merite!

Bidel. Ma basta... papa'... basta! tra ref de soe parole a son tante fette  
al' cheur!

Paol. Cara Biede cum fa veramente piegi d' rende' tutte ste bele cose...  
i desiderava tant d' vedte... i s' onna stait separa' tant temp.

Bor. Dif Paolin t' fermesto si con noi?

Paol. No, i peuss nen. L' me regiment ch' a' d' i via f' ermesse a Berlin, al' e'  
stait destina' a Genova. E l' ai mach podiu' otene' quarch di d'  
permys... pero' i t' ai speransa ant cost' pochi di d' otene' d' pi  
nen lasselo... i t' ai ole lettere d' raccomandasion... e ch' i s' u...

Bor. E na faria' prope content?

Paol. E na son quasi sicut. E me cambada al' an d' iune d' tutti i  
color per' s' ene cambia' idee... e fina i me superior al' an fame  
uere' un avonjament... ma mi' i t' ai dit' tra d' mi... a Berlin  
a j' e' quaiogo ch' a' me pi car che tut... e i mandrai al' di' al'  
la disija. Quando Bidel. ... Se mi' i t' ai dovulo abandoni' papa'  
al' e' stait per' paghe' l' me debit a la patria... adess i t' ai pagolo.  
Pero' al' regiment i son nen stait ofsiog... i t' ai studiat... i jon



fame om... esse i torno nen miglior d'prima, sicura ch' i son  
nen un cati' s'ozjet.

Bor. E t' sef ancora sargent?

Paol. Cosa veullo... adess i avansament ason <sup>nen</sup> tant rapid coma n' avolta,  
arenta p'core la carriera grado a grado; adess a j' e' pi' g' nene  
bale da canon ch' a bato le spaline d'argent andoa che a i era  
mach i galon d' lana... Napoleon prin al' e' mort da un pess.

Bor. E' of razon. Ma si almeno at' b' p' ta un' altra felicità.

Paol. *Je t' avo dit* Odele E mi i l' ai mach pessa a crusta!... E t' Odele  
t' osto sempre pessa a mi?... Ma cosa ch' it laf?... t' j' f' t' rita,  
pensierosa

Odele. *Je t' avo dit* Al contrari i son contentissima d' v'ie.

Paol. La tua man a tréma... t' j' es palida...

Odele. Al' e' guente... un po' d' emossion... t' lo ritorno improvvis...

Paol. Cant mei... i Tenia... piano a Borl Che acciènta freida,

Bor. *Piano a Paol* J' ai nen atencion. Odele a l' superent... i son costare  
tante pene... basta i parleroma doman... it contrai tut.

Paol. Si doman i na parleroma... i l' ai tant' projet da confidè...

Bor. Sent Paol, concedente Odele, mi it la dagli povera, si, ma  
la jor anima al' e' piena d' conte virtù ch' a solo ben pi' che  
tute le ricchezze del mond.

Paol. Si, papa, la virtù a ten t' post d' qualunque ricchezza; d' altra  
part a toca a mi a trarai... i veni che mia jonna a sia  
felice con mi. Mi torno ala mia profession d' orfice - zivellie,  
e crusta un' impedira nen d' portè la testa alta, perche  
quand un ourie al' e' onest, e un' <sup>ou</sup> d' onor, a peut andè superbi  
del so mestè qualunque ch' a sia.

Bor. Bravo! t' parle benissim! O Odele, si t' j' arez felice con chiel  
felice coma t' lo merite.

Paol. Coula indifferenza am fa mal. *Je t' avo dit*

Bor. Paol... j' j' me... ma a crusta ch' it laf! i son ancora debol...  
e t' lo ritorno a mi a crustame talment... ch' i l' ai d' boogn d' ri  
pos... e je t' lo permite...



Paol. Chi a' figura! ... e deo mi i m'n'a vad... i l'ai tante cunission  
d'ave...

Hor. E' venuto prest doman?

Paol. Si... prest... Arrivedo papa! ... bon rifref.

Hor. Grazie! ... Adele, compagne.

Adele. Subit papa! / da il braccio al padre entra in camera con lui /

Scena 9<sup>a</sup>

Paolin solo.

Paol. / Dopo aver guardato dietro ad Adele / No!... i fai nen spiegheme 't pierche  
Adele a l'abia ricessune aut eould manera... Chita at'a quaiosa  
chi ai fa pena... i l'ai vist chi a' paria 'l possibil per nen piore...  
So papa a' sbalia!... a son nen i dispieti passa' chi a la rendo tant  
trista... Dio!... che t me ritorn?... Ah! se solament i podessa  
supone che t fo cheur at'e pi nen me!... Ah! no, no!... a jurtia  
trova disperassion per t me pover cheur pierche mi i na son trop  
innamora!... Ah t'e ancora pi bela che quand chi i l'ai lassala!...  
e adess vist'vudla t me cheur abatia fort... fort!... No, i vad nen  
stia j' i l'ai parlat a chita sola. Ah! at'e chita. Dio fa che  
i me presentiment a' avero nen!

Scena 10<sup>a</sup>

Adele e Detto.

Adele. Ancora si, Paolin? ... it cherdia gia' jurti.

Paol. E l'ai nen avri la forza d'and' stia senza prima parle' con  
ti sola

Adele. E cosa t'osto da dime?

Paol. E pierche t'at' tant lontan da mi? ... Arrivate... dame la tua  
man... at'e un vero amij chi a' la stiefs... Pierche coul sguard  
cosi pavor? ... E' forse un forodte' pier ti?

Adele. E podriesto cherdlo Paolin?

Paol. No, no! pierche ~~fi lo dubitaisa jolament~~, i faria trop Desgrasia!  
im zaria pero mai cherdume d'esse ricessu dati cosi freid... Surt  
Adele, mi i son trop bincer, e... la tua acoliensa am'a' passame  
t'cheur!... Ma cosa chi i l'ai fate per meriteme tanta indi-



Jerussa da part tua? - Oh Odele... jè t'farscise lon ch'i t'ai  
giufert... lon ch'i jufro ancora adess!... Quant a papa' i t'ai  
nen parla'... ma adess... Oh Odele t'ajto così prest' di men-  
tia' coula cefesion ch'a ligava i nostri' chier?... Mi' i t'ai  
mai dësment'ala, perchè aut' chela i veddia' la meà futura  
felicità.

Ode. No' i t'ai dëmment'ala guente, Paoli'n... guente... i t'avea sem-  
pre ben... t'jesto nenti' me fratel?

Paol. E' mi' hretava un autr' nom... e t'i t'jas qual nom ch'i t'avea...  
le mie lettere a te dij'jò.

Ode. Paoli'n, për carità... abia compassion d'ius... perchè i' fon  
stegn' dësgraffia!

Paol. Compassion!.. Dësgraffia?... ma cosa velle di'?

Ode. Se t'farscise...

Paol. Ma parla!... jonne forse mi ch'it'faps sempre... Cosa!?... E' notte la  
faccia testa senza risponde?... Ah!... i t'ai capi?... Tutte le mie spe-  
ranse a son andate... i me presentiment a son aversse... E' i  
t'aj dësment'ala coust' pover diavol che un dest'infatal al'a' t'avea lontan  
për singh an... e autr' an...

Ode. Un autr'!

Paol. L'aine forse andrina'?!... la tua palid'issa... coul brisid...  
a te dimostro abbastanza... Ma Dio!... Odele!... Odele cosa  
t'ajto?... at ven mal... Un segret' a sta për furtè da la tua  
boca!... perchè... perchè t'ho trattenuto?... Ma parla! parla!  
it'prego... parla un nom d'tua mare!!

Odele. Jeon tenon' M'ia mare!! Ah! i' peys nen ricordenne senza  
rabrividi!

Paol. Odele!... t'haon pi' nen!

Odele. No, no... i' fon nen mata... Oh! se i' fussa stalo sempre...  
Ah! i t'ai t'fau a la testa... la mia povera testa!.. Se almeno  
t'avea povera memire!!!

Paol. Memire! Ma qual mister' terribil!... Oh për carità... Odele...  
spieglate!



Odele. Ebnji... it dirai tut... al'e' ora! — Paolin ti t'jes trop nobil,  
trop generos për mi... ti t'Heude dume to nom... feme toa founna,  
ma mi... mi i devo <sup>nen</sup> acete... perchè i fon <sup>nen</sup> degna d'porte il to  
nom onora... perchè... perchè... mi... i fon de'onora'!!

Paol. De'onora'!! [con grido straziante! Ah!!]

Odele. E' capisesto adess perchè i fon nen butame aut i to bress  
quand ch' it jes arista'?... t' capisesto l' moties d' coula di sperassion  
ch' a fa livida la mia faccia... ch' a strapa l' me cheur... e ch' am  
pontra' a la tomba?

Paol. Oh Odele, Odele!... e t'jes ti... ti ch' t'parle?... Ti!... ti t'jes  
de'onora'!!... Oh Dio! Dio mio! [cade annichito su d'una sed'aj]

Odele. Oh Paolin!

Paol. [Gassme!... Ha!... Ha! / la allontana col braccio]

Odele. Ma guardme Paolin... i fon ti ai to pe... oh për carita' scassme  
nen... Scoutme... Scoutme prima për l'amor di Dio!... Për quant  
ch' am sia penosa cousta rivelassion... i veni fetta... e forse  
t' am compiangeras... e una lagrima d' compassion për mi a  
spontra' a baquette j' eu.

Paol. Parla... Odele... perchè mi i l'ai d' bsoqn d' fessete për nen  
maledite!

Odele. Oulora jent... Cosa t' arriesto fait ti al me port se to pare a  
fussa stait opali da una longa malatia ch' a la rendulo ago-  
nizant aut poch temp?... se at fussa manate tut, senza un sold  
për jmorze' la se ch' a lo tormentava?... se depr d'aver impi-  
ga' tute le toe forse a travai, at fujia mancate t' travai,  
peita si, ma ~~avere~~ to unica toa risorsa?... se la mi-  
jeria at fussa mostraje ai to eu tant teribil da obligate a  
~~ciame~~ a stende la man... e ciame' la carita'?... Se a l'  
aveisse vorjite mande' via da couste stampe porre, ma andou  
to pare al'era almeno al cuert, senza gnune compassion  
d' coul perer vei quasi mori bond? Se finalmente at fujia pre-  
sentasse quai cadun, e a t'aveissa ofrite d' due... d' due con t'  
qual t'aveisse podù salvè to pare da la mort?... Disme, Paolin,



Je at fufsa succedute tut lon, cosa t'arriesto fait? ... Nè  
Hono! ... Se at fufsa anche costate l'onor ... Ki t'arrie  
acceta ... elo vera? ... Eben mi i t'ai fait parei ... i t'ai  
fia' t' due ... i t'ai jalera me pare ... e i fon staita  
disonora

Paol. Dio! Cosa chi i sento!?

Odde. E adess chi it jas tut... Dime un poch, a t'incisto chi i l'  
abia jafert abbastanza? ... finch? ... Si, pierche da coul  
moment i t'ai pi nen arriun: oia t' tranquillita' ... i  
me mi aforssa d'piore al an pi guene lagrime ... e t' rimoy  
am' strafia l'anima! ... Oh ma finalmente al e' un  
t' termin d'ii me torment ... de mie d'ispeffion! ...  
per la porra Odde al e' tut sun! ~~proprio con intenzione~~

Paol. Le toe parole am' spavento! ... Lei t'af d' bruti peusse ...  
oh! i lo vedo ... i lo capisco ... Ki t' pense a muri!

Odde. Ma ~~mi~~ mi i t'ai <sup>nen</sup> ditlo! ... no, no ... t' sbalie ... mi ...

Paol. Oh! infamia! infamia! E coul mōtro a e' ancora!?  
Oh! maledisyon ju chiel ... jut miserabil ... ma chi ...  
chi chi a t' e'? ... dime t'jo nom ... Doa l'elo? ... Doa i  
peysne t'rovelo per strassie t' cheer con te mie man!  
ma pierche chi a t' e' bele ji duany am' per chunese cont ...  
e pretissim cont d'el to onor! ... Oh! tut t'jo sangh  
a bastera nen per lave la toa macia ... e afraghe  
la mia vendeta!! cade prostrato sud una pedra

Odde. Adess t'jes ti chi a t'empass paura! ... ma cosa pretens  
desto da chiel? ... Mli ... mi jola i jon la colperola ... i jon  
mi chi i t'ai acceta' t' part d'el difonor! ... e je t' t'af  
d'boogn d' sangh per pendiche ... eben verfa t' me ...  
Vauhin ... veyo tut ... maysme con le toe man!

Paol. foi gettu in ginocchio abrucciati  
Disgraziat!! No at e' nen la toa vita chi i sceu! ...  
ma ti, t'af t' nen dire chi t' fere mia ... che mi  
i t' amara ... chi i storia piosete ... e che un bel



di i' jaria torna? ... e coul infame si son fecer  
che a go' ora at' a' già desmentiate ... e at' disprezzo!  
Ode. A t'aria, a' a' i' dritt ... ~~ma~~ ... ma al' a' nen  
falo perchè ... perchè a' m'ama!

Paul. I con rabbia gelosa credendoy Ah! a t'ama! ... I fo  
nom ... prest ... difine I fo nom! ... t'risponde nen?  
t'neule nascondo ... jalelo dala mia colera? ma  
nes' i' jarras' ti svelo l'istess ... si i' lo trovrai ... e  
se chiel a t'ama, edele ... se chiel a t'ama ... Domnan  
ti saray!!!!!! puta di furia!

Ode. Paolin! ... Paolin! ... ah! I fa per seguirlo ma affronta  
e senza forze cade alla soglia della porta!

Fine del 2° Atto

ata el Sipario



# Atto Terzo

L'abitazione ammobigliata con eleganza; due finestre dalle quali s'aperse il giardino al fondo, porta comune al fondo, due laterali: sedie, tavoli occorrente per scrivere ecc.

## Scena 1<sup>a</sup>

Federico solo seduto al tavolo che scrive.

Fed. Ah! ah!... pover barba!... a restà ben sorpres quand ch'a ricevra costà lettera... la resolution ch' i l' ai pia' of la speta mai pi... Am dara dèl mat... Andrà su tute le furie... e ben dop tut am n' amporta guente!... a l' è vera ch' i dero esse l' fo erede... e al' è capace d' gnanca lassene un sold!... e con bon?... mi i son rich abbastanza e per pèr pochi moreugh, i dèrraine sacrificheie la felicità d' la mia vita autrega?... No, don ofara mai! e i son content d' avei ferit loro ch' i l' ai scrit... ed la resolution ch' i l' ai pia'. Termina di scrivere la lettera, la pone cogli occhi e la lascia sul tavolo, esi alza O ditto of ch'èrdria nen... mi ch' ~~in~~ pensava mach ai presì... a le partìe... e da dop ch' i l' ai conossu coula porrafia... tut al' è unume a nevìa... coi presì... coi amor ch' of corrupo am fant ch' i vi!... le partìe d' copia i dignè... le feste... i bai... tut am ri pugna... a m' anevìa... l' unich me pensè al' è la tranquillità d' la mia vita... e coula felicità ch' i fereava tant aut le nostre sale... an me a coula società blazona' ch' of erid d' esse tut al mond pèrchè ch' al' è fenta cheur e borioga d' ch' i la istessa... i l' ai trovata anvece aut una società!... e giusta pèrchè ch' i l' ai trovata i veui nen perda. Odele a fa ancora guente... i l' ai <sup>nen</sup> lassare capi la mia idea... i veui fere na sorpreja... l' orrafia!... al' è tanto bona... dop coul di al' è sempre trista... Oh mi i lo fai l' pèrchè... e al' è ora che anche ch' i la agoda la soa part d' felicità, e ch' a sia contenta!! E son già pèur che i me unij am na di ran d' tutt' i color... ma mi i risponderai che la mia Odele bota tutt' i riguard a merita d' esse prefera a tute coule contine e marche =



fine ch'ajero nen autr che l'Onè, e a merita d'esse una pèr sempre.

## Scena 2<sup>a</sup>

Domestico e Detto.

Dom. Sor cont' a j'è una persona ch'a desidera d'parlé con chiel

Jed. A ven aut un brut moment: i l'aria dit ch' i vorria nen esse  
dèstorbà.

Dom. Al'è vera... ma at'a pregame tant ch' i jon stait obligà d'averli  
sor cont.

Jed. Ven... falo qui anafs.

Dom. Ch'a favorissa sor Sargent. alla porta

## Scena 3<sup>a</sup>

Paolo e Detto

Paol. È l'aine l'onor d'parlé con l'for cont' Federich Miranda?

Jed. Sì, i son mi. Cosa ch'a desidera?

Paol. È vero parlé con chiel, for cont, ... ma lon ch' i vero diè a sig che  
noi i fio for... assolutamente for.

Jed. Haben, al domestico Chiunque ch'ai vena mi i jon surti. con un  
gusto comeda il domestico Ch'a fà fieur che gnun actura nen a dèstorbene.  
Ch'a favorissa d'spiegheme l'perchè d'cost misterì... e cosa ch'a  
veul da mi.

Paol. Chiel a fa nen chi ch' i jon mi... a forria nen cosa important ma j'a  
heul faretto ii lo dirai. Mi im ciamo Paolo Respòsi semplice Sargent  
coma ch'a ved. Odejs ii dirai lon ch' i veni... e a capira facilmente  
che aut la ca ch' ai ven la sorela a peul deo vnie beussim l'fratel.

Jed. È l'ai <sup>meu</sup> l'ben d'capilo... È lo prego ch'a parla pi cieur.

Paol. Chiel a conosslo una cetta Adele Borel?

Jed. È perche' costa domanda?

Paol. La domanda at'è <sup>meu</sup> ch' i l'ai fala, e chiel a dev respondme... Conoslo  
tota Adele Borel?

Jed. Ma mi...

Paol. Cio forse paura d'confesselo?

Jed. Paura!?... Quantunque i sia nen obligà d'rendie cont d'i fat  
me pura i veni fodiresselo. Sì, i la conosso. Ma a la mia volta



ii ciaurai a chiel. <sup>Coja detto amportaine che mi i' la cō-</sup>  
nozza o nen?

Poot. Cosa ch'a mi amporta! ? <sup>(con qualche calore magnandoci subito)</sup> <sup>Costa</sup>  
Odele, at'alo mai di'è ch'at'aria un fratel?

Jed. Un fratel!?

Poot. Sì, ... e i' son mi'!

Jed. Chiel!?

Poot. Sì, mi'. E cost' titol a mi' aparten d'bona razon - perchè restà  
orfano fina da mezz'na i' son stait autera da so papa ansem a  
chila... da coul brav om ch'at' adotame për jovent. L'obligh  
ch'at'a ogni stadin d'jerse la soa patria ol'a t'nuene lontan  
dolor un bel pess. E son ariva'ier e dopo d'avei ambrosa' l' me  
second pare ~~et Odele~~ i' l'ai vist l' Odele che mi i' l'aria lassà felice  
ebela d'la soa innocenza... i' l'ai vedu' l' Odele patria, piena d'rie  
mors e con la vèrgogna di punta an' la front! ... Chiel a ved  
ch' i' ferit, perchè mia sorela a mi' a fame la confidenza autrega  
dèl so stat - quand obligà da una fatalità a f'è risolgiuse a chiel...  
perchè a l'adai d' duè ma at' a vossune an compens l'onor d'una  
sacrifia ch'aj sacrificava për jolse so pare dala mort - Dopo  
tut son a copira facilmente l' perchè mi i' son unu ji... e che  
cost' insult vèrgognos a veul una ~~riparazion~~ <sup>riparazion</sup>! jodissazion!

Jed. Ch'ajenta, mi i' son mai stait abituà a sentime d'le minacce... e  
f' i' joteissa la <sup>nuova</sup> colera ch' am ven, ai saria nen d'boogn d'una  
parola d'pi.

Poot. Colera? Ma f'ot'è' bon ch' i' jero! ... Ma cosa? ... Aj cherdilo  
fòsse d'ente dala mia boca come parole condie d'ciel come  
ch'ajon solit afe' lor dèl gran mond quand ch'asredito una  
vendeta? ... No, no per Dio! mi i' jai nen tratè tant a la bona  
una partia d'onor! ... E se chiel, for cont at' a cherdù d'gare'  
dala miseria, la mia sorela jofendne una... Chiel a f' sbalia,  
for cont, e ben d'gross! Oh per Dio! junionla! Ora noi  
doi aventa ch'a decida la sort... e jubit.

Jed. L'contin federich Miranda at' a <sup>lo ho visto</sup> <sup>mi</sup> <sup>la</sup> paura nei la viltà



Tout lon che chiel a dij, o afa, ch'afia ben, ch'afia mal, a lo  
josten sempre au tute le manere... e cousta man a l'è già  
feri mortalment au duel, e l'jo avergari al'aria nen diè la  
meta d'lon ch'a l'a dit chiel. — Se mi in troteño at'è per  
un moti' ben toutan data paura... per un moti' che mi  
forse ii dirai se chiel of modera e a cambia linguaggi — Ch'a  
sappia ch'afon certe resolution che l'cheur uman quavisch volta  
as pié d'pie da chiel sol... ma of rifuda quand ch'a fon im-  
poste da d'autri. Donque ch'a insisti nen... chiel a faria  
la rustina d'cola ch'afia te part, e che mi forse i voria  
desmentire e per sempre.

Paol. L'è lon ch'a dij... at'è un metzo sol. Quand che un a ama ser-  
rament a cōnos gnune di' stampe... Chiel a des capine,  
bor cont la foa rispetta, e... Subit!

Fed. Ch'of modera... nen tanta furia!

Paol. Moderame!? ma conosslo chiel la feria ch'a l'afait al  
me cheur? — Cousta fia che chiel at'a dij onora... mi i la  
amo... e i l'ai sempre amata, nen con l'amor d'un fratel... ma  
d'un promess... Cousta fia a dèria esse mi a founna, e  
at'jo fianch i era felice! Chiel at'a robame l'amor d'afia,  
la felicità d'la mia vita, la mie pi bele speranse... e at'a versame  
l'infèrn ant' l'cheur... Buti sti mai assan ripara con l'zangh.  
... E se chiel of'è abassate fina a una porra fia per sod'iffe' i  
jo caprisi... ch'of'è abassa deo fina a mi ch'ii dio ch'a venta  
ch'of'è bata con mi... e noi if batroma, per Dio! if batroma!  
E of'è bougia nen!! — Ah per chiel at'è pi facil d'pedue una porra  
fia che amfregni una pistola... o una spal!

Fed. San calores Ma perche' ch'at'è nen un autri ch'a parla parei!  
Ah! con che jodistassion ii varia d' l'importor piantandie  
una bala ant' t' stoni. Calmo! Un duel tra d'noi doi?  
per che moti'?... Mi ne i peuss, nè i devo acetelo!

Paol. Ancora doe parole. Cousta fia che chiel at'ariliment  
dijonora, malgrado l'jo sol, at'è nen verita ai me cu... mi



it'ai perdona, perchè se chila al'a fait lon ch'al'a fait, i son  
fieur ch'a l'e' staita cointeta dala uigera per salve' so pare.  
L' delit dunque al'e' tut so, perchè aranda conossua pura e  
desgrazia' al'a nen gascula rispete' - L' delit al'e' tut so perchè  
essend nobil e rich af'e' cherdusse tut becit. Ma coula porra  
fia al'e' nen na' per esse la soa mantua... no, perchè nei i lo  
veni nen;... e ficoma mi i son superior ai pregiudizi dit mond, ii  
dirai ch'i la stimo ancora abbastanza per die' l' me nom e fela  
mia founna, quand però ch'arrira' pù nen l'om ch'a podria  
sue basse' j' mi per la vergogna. L'er che mi i fassa lon ch'i l'ai  
dit aranda che chiel a sparissa da coust mond. E perchè chiel  
nobil e rich a pessa batze con un pover solda', mi i lo ciamo  
vil... l' pi vil d' tutti... e s' abbastanza nen i son capace d'... ~~per~~

per percuoterlo sul volto

~~Feb. / Witteneudogli il braccio Malediction! L' jangh sol a puel fare'~~

~~Paol. finalmente! (1)~~

~~Feb. ~~Si parlava' nen, al'era pa per la paura ch'alo chierda, mi i son nen~~  
un vil. Domani, con la pistola... ii farai jassi l'ora e 't post!~~

~~E adess ch'aranda... ch'aranda perchè i veni esse sol!~~

~~Paol. Prima i desona decide d' i nostri destin - Qui pend bele si i l'ai  
procedi a tut e i l'ai tut calcola. E l'ai dit che un d' noi doi  
aranda ch' a sparissa, perchè dunque spète fina a doman? fra  
a chiudere la porta di fondo Un d' noi doi a du' ~~ritra~~ coula porta,  
Cuenta stausa segrega a jers' beccissim - Ecco le pistola...  
a jon caria... Wutouse au facia un pèr ceuton - piompe  
ben d' uira... e ch'ciel a fassa questissia!~~

~~Feb. Noi i podoma nen batze senza testimoni. Chiel a cred al me  
onor come nei al so... ma le consequence...~~

~~Paol. Wutrandogli due fogli E l'ai presist tut? Ch' a pua; cuenta  
carta a l'o diciana innocent se la sort a lo favore. Chiel  
ch' a firma l' autra e tut al'e' cumbina.~~

~~Feb. Haben! Prima e la unde a Paol Adess le pistola.~~



~~Paol. / presentendogli che l'hi a scerna.~~

~~Fed. / prendendone una / tratta ch'afia una. Quand che chiel a  
cred nei i' jon present / si mette in angolo a destra d'attore /~~

~~Paol. Di voca a chiel a comande' / Fee! / ha a mettersi all'angolo  
opposto in traverso della camera / & jon present!~~

~~Fed. Aurora... Fee!~~

~~Paol. / spara la sua pistola poi citta in prigione in attesa del colpo /~~

Fed. No, i' son venu un rit! e i' podria darme tant'giura preure. &  
se x'nu' i' res'pondia nen sempre a ton ale foe parole, sei l'ai  
sufert i' fo insult sanguinoy a ch'au fasio beye t' saugh ch'af  
chierda un ch'afupa la paura ch'au t'antueissa, no! a l'ira  
perche' chi' pensara ch' i' l'aria un dover pi' fuero, e pi' car al  
me cheu da compri: un dover ch' a ripara tant' feuntort.

swa al tavolo prende la lettera che aveva ferido al principio dell'atto /

Ch' a lefa cou' ta lettera, Mi che un' ora fa i' faria  
quanca che chiel a fessa al mond, i' podria mat pi' spiter  
me una foa visita. Ch' a lefa, ton ch' i' ferissia a me bar  
ba un moment prima che chiel a i'ntressa. Ch' a pia,  
ch' a lefa, / le da la lettera /

Paol. Che nei i' lefa?

Fed. E lo prego.

Paol. / legge sotto voce parte della lettera poi prosegue a voce alta / Ho l'amao!  
" ho compresa la soa anima, la mia vita intera non bastera a renderle in  
" amore cio che le ho costato di lagrime e disperazione. Ho risoluto. Addio Bord  
" bora mia moglie, / lasciando il figlio / Soa foumma!

Fed. Si, l'ciel prima, pusi fo pare, e chiel, f'a lo ciel, a bevedi-  
ran tutt' la nostra union ch' a fua tant' lagrime, e ch' a  
rend felice una porra fia staita tant' disgrassia



Paol. Oh for. corit... ch'a dismentia tut ken ch'i l'ai dit, e  
ch'am perdona... la foa man.

Fed. Andogli le manes D'ora in avanti chiel a fara l' me anif...  
In questo frattempo di penton vos' contese di dentro, la porta e' profesa  
con forza

### Scena 4<sup>a</sup>

Domestico e Borel | di dentro

Dom. Oj peul nen intresse... il padron a secul nen  
Bor. E mi i' ripeto ch'i veni ~~in~~ intre... andouma la seume  
passa

Paol. Dio! eccita vos' la porta s' apre violentemente. Borel compare  
pallido estenuato coi capelli in disordine e smarrito. S' arresta sulla  
soglia allontanando d' un braccio il domestico

### Scena 5<sup>a</sup>

Borel, Domestico e Detti.

Bor. Dov' e' il contin Federich Moranda?  
Paol. Preesputandoyi nelle sue braccia Oh pappa... me pappa

Bor. Paolin! ... Vi bele fi?!

Paol. Si, mi, darsin al so fiend l'india Federich

Bor. Dig pitost darsin al' assassin d' la mia fia...

Paol. Assassina!?

Bor. Con disperazione Oh disgrassia! per colpa tua la mia  
Cecile at' e' morta!

Fed. Con grido straziante Morta! ... Morta!

Paol. Ma chiel a rasona pi nen, ... ma ch'a s' spiega... cosa  
ch'a i' e' succedue? lo fa sedere

Borel. Cosa questo ch' it dia? Ber seira, Adele, ju nen potend  
resiste ai rimors ch' ai pensavo anz' la coscienza at' e'  
una out la mia stanza... aj' e' butasse ai pe' an  
gionion... e con le lagrime a mi... e con un sanguin  
ch'a la lassava, quanca parte at' a confessame l' fo  
d'jonor... Obliga' meu' d' a mia infiotessa a l' d'  
profere' il nome d' coul infame che abusand d' la foa



nigera, e da sua debolezza at' a' di'onorata. Allora  
mi' trasportata' da la colera, vedend' l' me non essert'  
d' infamia, invece d' compatì' con la porra porra  
disgrafia, e pi' non pensand' a se esse chi' a l' avia  
avei per me, i' t' ai scappata da mia ca, chiamand'  
su chila e sul se nel feduto' la maledizzion del ciellu.  
Ohi! i' t' avia mai' fato! che adess' i' saria non  
stossa dai pi' crudel' rimors!

Paul. E... Adele?

Hor. Primitivus opus apoc Con la porra fia at' a' non  
veja una lagrima... at' a' non da' un sospir...  
ma muta... con j' mi d' veder... quasi un automa...  
e con la mort' dipinta auf la faccia... at' a' lessa  
la mia stossa. Quel moment' at' a' decij' d' la sua  
fin' terribil'!... Stamatin quand' el' i' son' lavand'  
i' t' ai trova' per vera darsin a la mia porta  
couverte letera! el' a' conten' ~~la lettera~~ ~~la lettera~~ ~~la lettera~~  
~~irreparabil' disgrafia!~~ page tremante un foglio a Paolo  
Oe, Paulin, tes, e piora con mi' la perdita d' la mia  
porra fia! piange convulso

Paul.

convulso prende il foglio l' apre e legge  
" Padre mio, evocate dal mio capo la maledizione che mi avete"  
" scagliata. So che sono indegna di voi e di Paolo... Quando "  
" leggerete questa mia, io avro' cessato di vivere... Perdonate "  
" a Federico... egli non ha colpa alcuna... io sola sono la colpe "  
" prete... Addio padre mio... pregate per me... Se Dio "  
" mi perdonera' il suicidio... ci videremo in cielo... Addio "

Fed.

gli cade il foglio e piange  
Ohi! maledizzion! Sventura su mi'! La Paolo' ven,  
ven Paulin... ven con mi'... còrona... va alla  
porta dove incontrano Martito



# Scena 6<sup>a</sup> ed Ultima

Marietta indi Odele

Mar. E' doa for cont?  
Fed. Differatoj Anjerca d'la mia Odele!  
Mar. Odele?! ... Odele al'e aut i' braps d'fo pare! / La prende

Dalla porta e la spinge nelle braccia di Porel. Odele piangendo si getta  
alle sue ginocchia / fra le sue braccia, Porel la stringe al seno / fortemente come suo? / Gli  
altri per un momento restano estatici contemplando quella scena

Paul. La Marietta! Ma coma ch'at'e stait...  
Mar. Gia' da un pess mi i' conossia l' fo stat... j'era a part d' tutte  
le Joe prene, d' tutti i' fo torment. Stamatin quand ch'i'  
jon montat d' fora per vede j'at' arria bsoqn d' quaccosa,  
e per dire del bon exit del me debut al teatro... i' l' ai  
trovata ancora pi' morta, sparva... con j' em' refs coma  
la brasa... e ancora pi' trista. Mi i' parlava, ma chila  
am sentia nen... l'ent aut un moment al'a' ambraffame,  
al'a' bafame... e pui' al'e papa' da ca parei d' una fura.  
Si' per si' am ven l' ispirazion d' corie apref... i' la  
ciapo... e a forssa d' preghela... d' tagliame piode... i' la  
persoado d' torne a ca. A ca foa a j'era guan...  
Antora a ch'la as' ven l' idea che fo papa, j'ar me tut,  
afussa un' si... Mi i' l' acompagno, ei' jon ben con-  
tenta d' trove tuti... e d' rende una fia a t' amor  
d' fo pare... un ania a un anif... e...

Odele. Staccandou un poco dal padre gia l'oculid, vide Paolo e ospira, vede Federica  
da un grido s'annando! Oh! papa... pardon! ... pardon!

Porel. Oh si'! ... si' d' perdono! ... si'. Oh! mia Odele!

Paul. Odele, aussa la toa front... l' fo difonor al'e Jean  
celà! ... Federich a t'e to spos!

Odele. Me?! ... me spos?! ... Ah Paulin!

Fed. si' suoi piedi! Oh grassia... grassia Odele... per  
carità... respingme nen... / Odele se fa segno di  
alzarsi!



Paul. Spaziando in mezzo ai due! Si Federich a l'è 'l to spous...  
Chiel pot a quell rendè l'onor... Chiel a t'è sul  
ben... i na fou fieur... La toa man Federich...  
la toa Adèle... ent'fon... mi... mi... ch'i' t'è unijto...  
për sempre!

Jed. Oh vero anij!

Adel. Cheer genarij!

Hor. Me pover fieu!

Paul. E për mi... i t'ai bele duj!... mi i'torno al regi-  
ment... Èsse felice... e an mes a la vostra feli-  
cità... ricorderè quajch volta d'èsser pover  
Joda!!

Finè

© ala la tela.





